

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Рачунарство и информатика 3, уџбеник за трећи разред гимназије, на хрватском језику и писму, аутора др Филипа Марића и Светлане Мандић, издавача „Klett” d. o. o., Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник - *Računalstvo i informatika 3, udžbenik za treći razred gimnazije* превод Уџбеника истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „Klett”, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-430/2020-03.

Уџбеник обухвата пет тематских целина: Веб технологија; Рачунарска графика; Рад са готовим веб-дизајн решењима; Дизајн статичких веб-страница (увод у HTML и CSS) и Креирање интерактивних веб-страница коришћењем језика JavaScript.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које је потребно исправити:

- На 3. стр. у последњој апаратури реч *zadaci* треба исправити у *zadaci* на два места.
- На 4. стр. у поднаслову 4.3.2. реч *metapodaci* треба исправити у *metapodatci*.
- На 6. стр. у шестом реду од доле реч *nedeljnih novina* треба исправити у *tjednih novina*.
- На 7. стр. у петом реду текста део реченице *su postale su* треба исправити у *su postale*.
- На 9. стр. под поднасловом 1.2. у четвртном реду текста треба ставити болд на реч *linkova*.
- На 10. стр. треба уклонити болд са *IP*.
- На 10. стр. треба уклонити италики са речи у загради у трећем и четвртном реду текста од доле *Microsoft Internet Explorer* и *Netscape Navigator*.
- На 10. стр. у другом реду текста од доле речи *browser wars* треба написати у истој боји као у уџбенику на српском језику.
- На 11. стр. у првој реченици под поднасловом 1.2.1. реч *rošecima* треба исправити у *rošetcima*.
- На 12. стр. у првом реду текста реч *podaci* треба исправити у *podatci*.
- На 12. стр. у петом реду текста испод рубрике *Zanimljivost* реч *njenog* треба исправити у *njezinog*.

- На 13. стр. у рубрици Тко žели znати више? у петом реду текста реч њеног треба исправити у њезиног.
- На 13. стр. под поднасловом 1.2.2. у трећем реду текста реч posjetilaca треба исправити у posjetitelja.
- На 14. стр. у рубрици Тко žели znати више? у предзадњем реду текста реч okarakterizala треба исправити у okarakterizirala.
- На 15. стр. у називу рубрике реч zadaci треба исправити у zadatci.
- На 16. стр. у тексту на зеленој подлози под другом тачком реч nedostaci треба исправити у nedostatci.
- На 16. стр. у трећем реду текста од доле под првим поднасловом реч pretežno треба исправити у pretežito.
- На 16. стр. у четвртом реду текста под другим поднасловом 2.1.1. речи на екрану треба исправити у на zaslonu.
- На 17. стр. у рубрици Zanimljivost у другом реду текста svakoј koloni треба исправити у сваком stupcu.
- На 19. стр. у другом реду другог пасуса (h, u) треба исправити у (x, y).
- На 20. стр. у трећем реду првог пасуса треба уклонити болд са речи crtala.
- На 20. стр. у рубрици Тко žели znати више? треба уклонити италик са речи digitajzeri.
- На 22. стр. у другом реду предзадњег пасуса треба уклонити италик са речи True Color.
- На 22. стр. у рубрици Тко žели znати више? у првом реду текста треба уклонити болд са речи CMYK model.
- На 27. стр. у другом пасусу треба ставити болд на реч prozirnost.
- На 28. стр. крај друге реченице у складу са заданим критеријима треба исправити у складно заданим критеријима.
- На 29. стр. у предзадњем реду првог пасуса паргimјер треба исправити у на primјer.
- На 30. стр. у рубрици Sažetak треба ставити болд на реч rezolucija у тексту под трећом тачком и на реч prozirnost под последњом тачком.
- На 30. стр. у називу рубрике реч zadaci треба исправити у zadatci.
- На 32. стр. на два места у тексту испод друге слике реч ponovo треба исправити у ponovno.
- На 35. стр. у првом пасусу у тексту под поднасловом 2.2.1. треба ставити болд на реч sloj.
- На 37. стр. у трећем реду текста у другом пасусу реч strjelica треба исправити у strelica.

- На 38. стр. у петом реду текста реч *ponovo* треба исправити у *ponovno*.
- На 38. стр. у рубрици *Tko želi znati više?* у четвртом реду текста реч *podaci* треба исправити у *podatci*.
- На 38. стр. у називу рубрике реч *zadaci* треба исправити у *zadatci*.
- На 44. стр. у трећем реду текста од доле реч *strjelica* треба исправити у *strelica*.
- На 53. стр. у тексту који се односи на слику на крају странице реч *slik* треба исправити у *slike*.
- На 60. стр. у рубрици *Tko želi znati više?* у предзадњем реду текста реч *progama* треба исправити у *programa*.
- На 61. стр. у називу рубрике реч *zadaci* треба исправити у *zadatci*.
- На 62. стр. у другом реду текста испод рубрике *Zanimljivost* треба ставити болд на реч *Optimizacija*.
- На 63. стр. у називу рубрике реч *zadaci* треба исправити у *zadatci*.
- На 62. стр. у трећем реду другог пасуса реч *ponovo* треба исправити у *ponovno*.
- На 69. стр. у називу рубрике реч *zadaci* треба исправити у *zadatci*.
- На 76. стр. у називу рубрике реч *zadaci* треба исправити у *zadatci*.
- На 77. стр. у другом пасусу у трећем и четвртом реду текста реч *strjelice* треба исправити у *strelice* на три места.
- На 77. стр. испод последње две слике реч *Strjelice* треба исправити у *Strelice*.
- На 78. стр. у првом реду текста другог пасуса реч *strjelica* треба исправити у *strelica*.
- На 80. стр. у првом реду другог пасуса реч *postepeno* треба исправити у *postupno*.
- На 83. стр. у називу рубрике реч *zadaci* треба исправити у *zadatci*.
- На 86. стр. у другом реду текста реч *odaci* треба исправити у *odatci*.
- На 88. стр. у петом реду текста реч *odacima* треба исправити у *odacima*.
- На 88. стр. у четвртом реду од доле у тексту реч *podaci* треба исправити у *podatci*.
- На 90. стр. у другом пасусу на крају трећег реда у тексту није добро растављена реч *unaprijed*, правилно је: *u-na-prijed*.
- На 91. стр. у четвртом реду текста реч *mesto* треба исправити у *mjesto*.
- На 91. стр. на првој слици *Raspored satova* треба исправити у *Raspored sati*.

- На 91. стр. на другој слици реч Vesti треба исправити у Vijesti на два места.
- На 91. стр. под поднасловом 3.4. на крају прве реченице у тексту треба избрисати једну тачку.
- На 93. стр. под поднасловом 3.5. прву реч у тексту Dodaci треба исправити у Dodatci.
- На 93. стр. под поднасловом 3.5. у другом реду текста и у првој реченици другог пасуса реч dodaci треба исправити у dodatci.
- На 94. стр. треба уклонити оквир око предзадњег и задњег пасуса.
- На 95. стр. на сликама Vesti, Raspored časova треба исправити у Vijesti, Raspored sati, слике су замућене.
- На 96. стр. у шестом реду другог пасуса реч dugmetom треба исправити у tipkom.
- На 96. стр. текст на слици није преведен на хрватски језик.
- На 97. стр. текст на слици није преведен на хрватски језик.
- На 97. стр. у последњој реченици другог пасуса део реченице učenici su postigli su треба исправити у učenici su postigli.
- На 99. стр. у називу рубрике реч zadaci треба исправити у zadatci.
- На 106. стр. текст у дрвету приказаном на крају странице није преведен на хрватски језик.
- На 108. стр. слике су замућене.
- На 108. стр. у трећем реду другог пасуса речи latiničke ili ćiriliske треба исправити у latinične ili ćirilčne.
- На 109. стр. слике су замућене.
- На 109. стр. у првом реду текста реч tela треба исправити у tijela.
- На 109. стр. у четвртом реду текста реч pre треба исправити у prije.
- На 109. стр. у трећем реду другог пасуса реч metapodacima треба исправити у metapodatcima.
- На 109. стр. у трећем реду другог пасуса реч podaci треба исправити у podatci.
- На 110. стр. у другој рубрици Тко želi znati više? у предзадњем реду текста реч metapodaci треба исправити у metapodatci.
- На 113. стр. у првом реду другог пасуса треба ставити болд на реч članci.
- На 113. стр. у задњем пасусу на крају друго реда није добро растављена реч podijelit правилно је: po-dije-lit.
- На 115. стр. текст на сликама није преведен на хрватски језик.

- На 116. стр. текст на сликама није преведен на хрватски језик.
- На 117. стр. текст на сликама није преведен на хрватски језик.
- На 118. стр. треба ставити болд на реч *hipervezama* у другом реду текста.
- На 120. стр. у првом реду текста реч *podacima* треба исправити у *podacima*.
- На 120. стр. у другом реду текста испод поднаслова 4.3.7. реч *podaci* треба исправити у *podaci*.
- На 121. стр. у шестом реду текста реч *obavezno* треба исправити у *obvezno*.
- На 122. стр. текст на првој слици није преведен на хрватски језик.
- На 123. стр. текст на слици није преведен на хрватски језик.
- На 127. стр. у рубрици *Tko želi znati više?* у предзадњем реду текста реч *proceni* треба исправити у *procijeni*.
- На 128. стр. текст на првој слици није преведен на хрватски језик.
- На 129. стр. текст на слици није преведен на хрватски језик.
- На 130. стр. текст на слици није преведен на хрватски језик.
- На 134. стр. на крају другог реда у другом пасусу није добро растављена реч *cijelom*, правилно је: *cije-lom*.
- На 136. стр. у предзадњем реду текста *označavaju* помоћу *dvjema* *točkama* треба исправити у *označavaju* помоћу *dvotočja*.
- На 137. стр. у првом реду текста део реченице *dvjema točkama* треба исправити у *dvotočjem*.
- На 139. стр. на крају четвртог реда у тексту реч *tačaka* треба исправити у *točaka*.
- На 139. стр. у петом реду текста реч *postocima* треба исправити у *postotcima*.
- На 139. стр. у седмом реду текста реч *na primer* треба исправити у *na primjer*.
- На 141. стр. у тексту на другој слици реч *pasusu* треба исправити у *odlomku*.
- На 141. стр. у тексту на трећој слици реч *pasusa* треба исправити у *odlomka*.
- На 146. стр. у деветом реду текста реч *procenat* треба исправити у *postotak*.
- На 146. стр. у седмом реду предзадњег пасуса реч *latinička* треба исправити у *latinična*.
- На 147. стр. у тексту у првој табели реч *Poeni* треба исправити у *Bodovi*.
- На 152. стр. текст на слици није преведен на хрватски језик.

- На 154. стр. у последњем реду текста на белој подлози реч *popovo* треба исправити у *popovno*.
- На 156. стр. слика је мутна.
- На 158. стр. у трећем реду текста реч *tabele* треба исправити у *tablice*.
- На 159. стр. текст на слици није преведен на хрватски језик, слика је мутна.
- На 160. стр. у називу рубрике реч *zadaci* треба исправити у *zadaci*.
- На 164. стр. на свим сликама реч *kolona* треба исправити у *stupac*.
- На 165. стр. у другом реду последњег пасуса реч *podacima* треба исправити у *podacima*.
- На 169. стр. у називу рубрике реч *zadaci* треба исправити у *zadaci*.
- На 174. стр. текст на слици није преведен на хрватски језик.
- На 179. стр. у последњем реду првог текста реч *paredbee* треба исправити у *paredbe*.
- На 181. стр. текст на сликама није преведен на хрватски језик.
- На 183. стр. у предзадњем пасусу у четвртном и предзадњем реду реч *strjelice* треба исправити у *strelice*.
- На 184. стр. у првом реду реч *strjelice* треба исправити у *strelice*.
- На 186. стр. у последњем пасусу у петом реду реч *piskela* треба исправити у *piksela*.
- На 192. стр. текст на слици није у потпуности преведен на хрватски језик.
- На 195. стр. текст на слици није преведен на хрватски језик.
- На 199. стр. последњу реч текста *rešenje* треба исправити у *rješenje*.
- На 204. стр. текст на сликама није преведен на хрватски језик.
- На 204. стр. у предзадњем реду другог пасуса реч *podacima* треба исправити у *podacima*.
- На 210. стр. на крају предзадњег реда првог пасуса није добро растављена реч *upotrijebe* правилно је: *u-po-trije-be*.
- На 210. стр. у првом реду у рубрици *Zadatak* реч *podaci* треба исправити у *podaci*.
- На 210. стр. у последњем реду текста реч *podaci* треба исправити у *podaci*.
- На 210. стр. у табелама на сликама реч *Poeni* треба исправити у *Bodovi*.
- На 212. стр. у предзадњем реду текста на белој подлози реч *podacima* треба исправити у *podacima*.

- На 212. стр. у трећем реду од доле реч Podaci треба исправити у Podatci.
- На 213. стр. у првом реду текста реч podaci треба исправити у podatci.
- На 215. стр. у другом и трећем реду од доле реч podaci треба исправити у podatci.
- На 219. стр. у називу рубрике реч zadaci треба исправити у zdatci.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.